

РОБЕРТ САУТВЕЛЛ



[243]

ил 1/2021

Стихи

Перевод и вступление ДМИТРИЯ ЯКУБОВА

Святой поэт Роберт Саутвелл

Имя Роберта Саутвелла (1560/61—1595) почти незнакомо российскому читателю. Тем не менее работы этого замечательного поэта являются фундаментально важными не только для всей англоязычной духовной, но и светской поэзии. Есть малоизвестный, но весьма любопытный факт: хорошим другом Роберта Саутвелла был Шекспир. Они читали друг другу свои стихи, более того, Бард прислушивался к мнению Саутвелла и даже подражал ему.

Роберт Саутвелл... Священник, иезуит, мыслитель, проповедник, канонизированный католической церковью. Поэт. Человек, рисквавший жизнью ради проповеди своей веры и принявший мученическую смерть во имя ее.

Родился Роберт Саутвелл в 1561 году в графстве Норфолк. Он происходил из знатного рода, а потому был обеспечен и с нуждой не знался. Его дед, Ричард Саутвелл, служил придворным при короле Генрихе VIII, мать тоже из известного рода — Шелли (по линии матери у Саутвелла есть родственная связь с Перси Биши Шелли).

Кроме того, есть предположение, что Саутвелл и Шекспир не только знали друг друга, но и были родственниками. Одну из своих работ Саутвелл предварил посланием: моему кузену W. S. Далее шло обращение, из которого становится ясно, что таинственный “кузен W. S.” — это известный поэт. В окружении Саутвелла был только один человек, который соответствовал этим критериям, — драматург и поэт Уильям Шекспир.

Когда Саутвеллу исполнилось пятнадцать лет, его отправили учиться во Францию, в Дуэ, а затем в Париж. Первые стихи вышли из-под его пера уже в семнадцать лет. В этом же юном возрасте Роберт пытается вступить в общество Иисуса, но безуспешно. Однако вскоре его допускают в Рим. Несколько лет он находится под опекой иезуита Томаса Дарбишьера, а после двухлетней подготовки в Турне Роберт Саутвелл вступает в монашеский орден иезуитов. Сан священника он получает в 1584 году после окончания английского колледжума в Риме.

Духовная цель кажется достигнутой, будущее — ясным... Но именно в этот год королева Англии Елизавета I издала указ, согласно которому английские подданные-католики, принявшие сан священника или вступившие в монашеский орден, не имеют права находиться в стране более сорока дней. Неисполнение приказа преследовалось и жестоко каралось. Разумеется, многие верующие не собирались покидать свои дома, а уж тем более идти на сделку с совестью ради земного благополучия. В этот период и заканчивается история романтического юноши-католика Роберта Саутвелла. Но начинается другая — история поэта-мученика.

Узнав о гонениях на единоверцев, Роберт Саутвелл, сознательно рискуя, просит начальство ордена отправить его в Англию и получает согласие. В Англию он прибыл в 1586 году и стал заниматься подпольной миссионерской деятельностью, тайно проводя богослужения и проповедуя. Его стихи как неотъемлемая часть миссионерской деятельности переписывались от руки и распространялись среди английских католиков. Оригинальные и в то же время легкие, замечательно и глубоко написанные, они прокладывали путь любви и примирения в его тайную церковь для новых сторонников традиционной веры.

В декабре 1588 года он пишет одно из своих лучших и, пожалуй, наиболее известных стихотворений — “Пылающий Младенец”.

Многие его стихи обличали религиозных фанатиков — сторонников королевы, отправлявших на пытки и смерть инакомыслящих. Именно в эти дни появились такие знаменитые произведения Роберта Саутвелла, как “Письмо утешения”, “Краткое правило доброй жизни”, “Победа над смертью”, “Слезы Марии Магдалины”, “Смирненные мольбы к королеве Елизавете” и другие.

Роберт Саутвелл никогда не занимался политическими интригами, жил скромно и непритворливо. В течение шести лет он переходил с проповедью от одной семьи к другой, утешая и ободряя своих единомышленников, — вплоть до того дня, как стал жертвой предательства.

25 июня 1592 года Анна Белани, дочь одного из сподвижников Энтони Бабингтона (организатора и активного участника заговора против короле-

вы Елизаветы) пригласила Саутвелла к себе в дом якобы для проведения богослужения.

Однако она заключила тайное соглашение с людьми королевы, и Саутвелла поджидала ловушка. Так поэт совершил последнее в своей жизни богослужение.

Ричард Тапклиф, королевский охотник за священниками, ворвался в ее дом с вооруженными до зубов солдатами.

“Священник и предатель”, — бросил он в лицо Саутвеллу.

Роберта арестовали и подвергли пыткам, намереваясь выведать имена и место нахождения других священников и миссионеров. Но сила духа оказалась сильнее боли.

Его содержали в Вестминстере, потом в Тауэре — и там, в заключении, он создал большинство своих поэтических произведений. Они стали настолько популярны среди его современников, что впоследствии часто издавались и переиздавались без указания имени автора.

Тринадцать раз предстал он перед членами Тайного совета.

20 февраля 1595 года состоялся суд — после трех лет, проведенных в тюрьме, его обвинили в государственной измене, он был осужден и приговорен к смертной казни через четвертование и повешение.

На следующий день, 21 февраля 1595 года, приговор был приведен в исполнение.

Ему было 33 года. Знакомый возраст, не правда ли?

Наследие Роберта Саутвелла — это не только замечательные поэтические произведения. Он оставил нам глубокую и оригинальную философскую лирику, сочинения на религиозную тематику.

Одно из самых известных произведений Саутвелла — поэма “Жалобы святого Петра”.

25 октября 1970 года поэт, проповедник и мученик Роберт Саутвелл был канонизирован католической церковью.

“Я допускаю страстность и одобряю любовь — только хотелось бы, чтоб люди изменили объект подражания и мечтали о более высоком” (Роберт Саутвелл).

Пылающий Младенец

Застыв, дрожа в седой ночи, — снег падал на чело, —
Вдруг изумлен я был теплом, что сердце мне зажгло.
Я огляделся — где огонь? И страшно стало мне:
Младенец дивный, весь горя, явился в вышине.
Был жар великий! И велик был слёз Его поток —
Но он лишь пламень разжигал, а погасить не мог.
— Увы! — сказал. — Рождаясь вновь, Я вновь и вновь
в огне...